

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 129 (2016)

**Artikel:** La collecziun da canzuns popularas dad Alfons Maissen  
**Autor:** Albin, Iso  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-658012>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

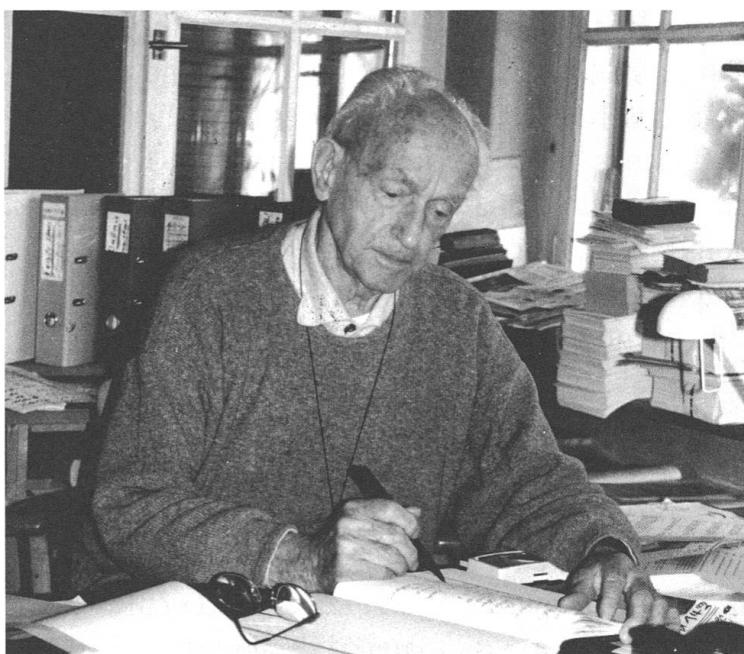
## La collecziun da canzuns popularas dad Alfons Maissen

*Iso Albin*

### Introducziun

Cun l'ediziun dil *Catalog Maissen* (*Die Sammlung Maissen*, 2014<sup>1</sup>) ei vegnida realisada ina idea che anfla sia entschatta els onns 1930. Ella lingia da Caspar Decurtins (*Crestomazia*<sup>2</sup>) e Peider Lansel mutta la rimnada d'Alfons Maissen in'ovra da caracter final. Ella dat ina survesta dallas canzuns popularas romontschas e tracta la veta muntagnarda da nies cantun.

Igl artechel vegn dividius en duas parts. Ell'emprema part less igl autur scuffir ina survesta sur dil material ed explicar la lavur d'inventarisaziun e da catalogisaziun dil relasch Maissen. La secunda part descriva l'ediziun cun differents exempels da canzuns.



Alfons Maissen (1905–2003)

### Il relasch dad Alfons Maissen

Il filolog prof. dr. Alfons Maissen (1905–2003) ei vegnius incumbensaus dalla Societad Etnologica Svizra (SGV: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde) igl onn 1937 da far ina ediziun dallas canzuns romontschas. Dapi 1930 eran Tumasch Dolf (che veva gia rimnau per la Crestomazia)

<sup>1</sup> *Sammlung Maissen* (2014).

<sup>2</sup> Rätoromanische Chrestomathie (1982–1985). Las chanzuns popularas «Volkslieder» cumparan oravontut en ils toms 2/3, 9 e 10.

e Hanns In der Gand gia occupai cun la rimnada da canzuns el territori romontsch. Cheu setractava ei d'in project ch'era vegnius iniziaus 1930 dalla SES.

Alfons Maissen ei sedecidius per l'ediziun scientifica dallas canzuns spiritualas dalla *Consolaziun*, ch'ei vegnida realisada en dus toms igl onn 1945. En quei connex eisi impurtont da menziunar ch'igl enconuschenet musicist e cumponist Duri Salm rimnava da gliez temps canzuns per ina ediziun nova dalla *Consolaziun*. Sut il tagmun da Sur Carli Fry era quella patertgada pil diever da mintgadi. Alfons Maissen leva far ina ediziun scientifica ed ha descret quei fatg en la *Consolaziun*<sup>3</sup> cun deplorar che la collaboraziun cun Sur Carli Fry seigi buca stada pusseivla. Tenor Alfons Maissen ein las canzuns religiusas dalla *Consolaziun* musicalmein ordvart interessantas ed han giustificau ina ediziun scientifica.

Tenor igl exempl, il model dalla *Consolaziun* leva Alfons Maissen edir las canzuns profanas ch'eran gia vegnidas rimnadas ed eran pia gia avon maun. Quei ei denton buca stau pusseivel da realisar, ton per motivs finanzials sco era pervia digl engaschament da Maissen sco scolast alla scola cantunala. Ellas notizias d'Alfons Maissen ch'ein d'anflar el DRG sesanflan las skizzas e differents artechels per ina ediziun dallas canzuns profanas. Suenter la mort d'Alfons Maissen ei tut il material vegnius surdaus sco relasch al DRG (emprest perpeten, 'Dauerleihgabe') cun ina descripziun da concept per ina ediziun suandonta (28.2.2003 Alfons Maissen / Anna Pia Maissen).

En cunvegnientscha denter il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) ed igl Institut per la perscructaziun Grischuna (Ikg) ei il material ord il relasch Maissen (ch'era vegnius surdaus al DRG 2003) vegnius mess a disposiziun agl Ikg per la laver d'inventarisaziun.

Sco incumbensau digl Istitut per la perscructaziun da la cultura grischuna (Ikg) ha igl autur priu investa dil material l'emprema gada il zer-cladur 2004. Tochen lu saveva el mo dalla *Consolaziun*<sup>4</sup> e la dalla *Canzun dalla Sontga Margriata*, nossas canzuns popularas edidas els cudischs *Juhè, il Grisch* e las canzuns romontschas per chorus. Cun l'ediziun dalla *Consolaziun* eran las canzuns sacralas gia ordinadas, catalogisadas e documentadas. La laver ei stada definada cun seconcentrar sulettamein sin il material profan e catalogisar e segirar quel.

Quei material secumpona da duas parts: Ei setracta inagada da tut ils fegls da notas ed ils documents da tun.

<sup>3</sup> *Consolaziun I* (1945), pag. LXII.

<sup>4</sup> *Consolaziun I e II* (1945).



Hanns In der Gand (1882–1947) cun cantadura tschocca Maria Petschen da Mustér.



Gian Gianett Cloetta (1874–1965)



Tumasch Dolf (1889–1963)

### Survesta dil material dallas canzuns

Il material musical cumpeglia las canzuns rimmadas da Tumasch Dolf, Hanns in der Gand, Gian Gianett Cloetta ed Alfons Maissen.

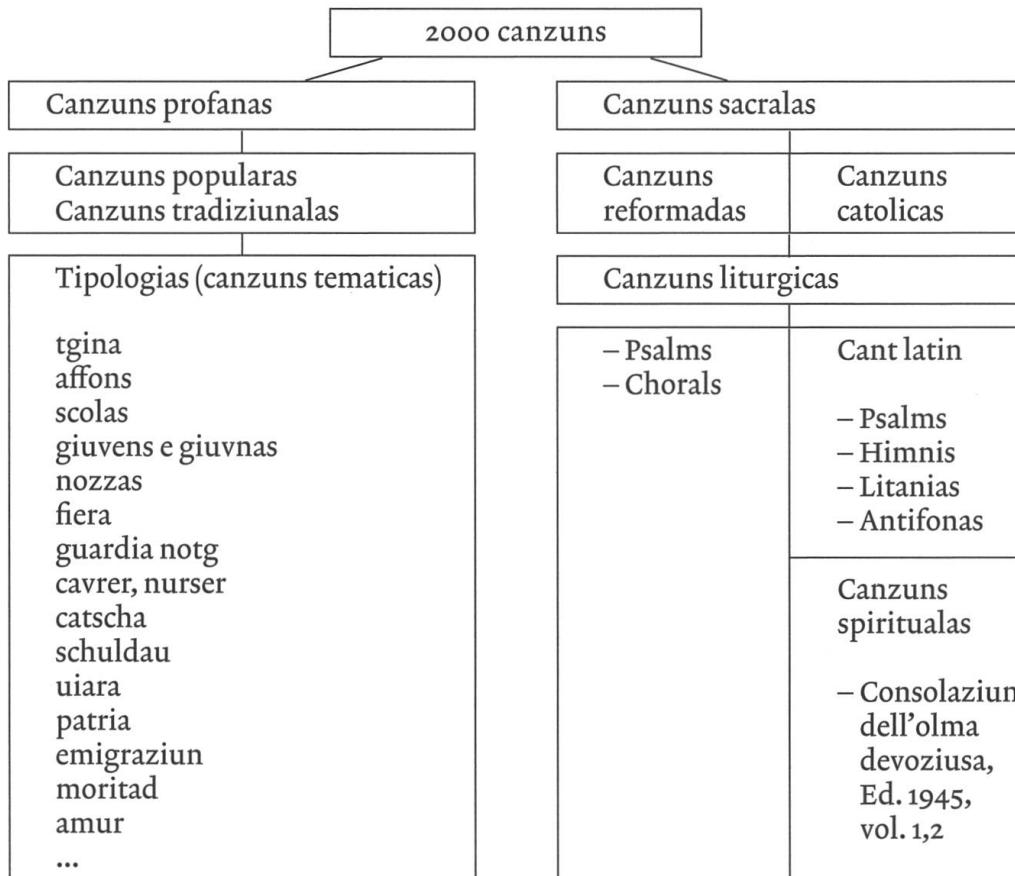
**Hanns In der Gand** ha rimnau naven da 1931 principalmein en Surselva. Cheu setracta ei da ca. 560 tetels da canzuns.

**Tumasch Dolf** descriva sia lavur el vol. 1 dalla Consolaziun, pg. LXX. Ei setracta da 1000 documents – notaziuns da notas e texts. Las canzuns ein vegnidas rimmadas en Sutselva, Val Schons, Val Müstair ed Engiadina Bassa. (vol. 1 dalla Consolaziun, p. LXX.)

**Gian Gianett Cloetta** ha rimnau (all'entschatta ord agen interess) a Bravuogn ed ell'Engiadina Bassa. El ei semess pér pli tard en collaboraziun cun la SES. Cheu sesanflan 270 tetels da canzuns.

**Alfons Maissen** ha registrau documents d'audio. Naven da 1938 tochen 1944 sin plattas da celluloid (ca. 90) e suenter tochen els onns 1960 sin pin-dels magnetics (47). Dunna Lelja Maissen ha transcret ca. 700 melodias. Cheu scriva el che quella laver savessi cumpigliar dus toms e pretendi gronda laver.

Sco ins sa leger en vol. 1 dalla Consolaziun, ha ei aunc dau auters rimnaders sco per exempl Gieri Casutt ni Alois Simonet.

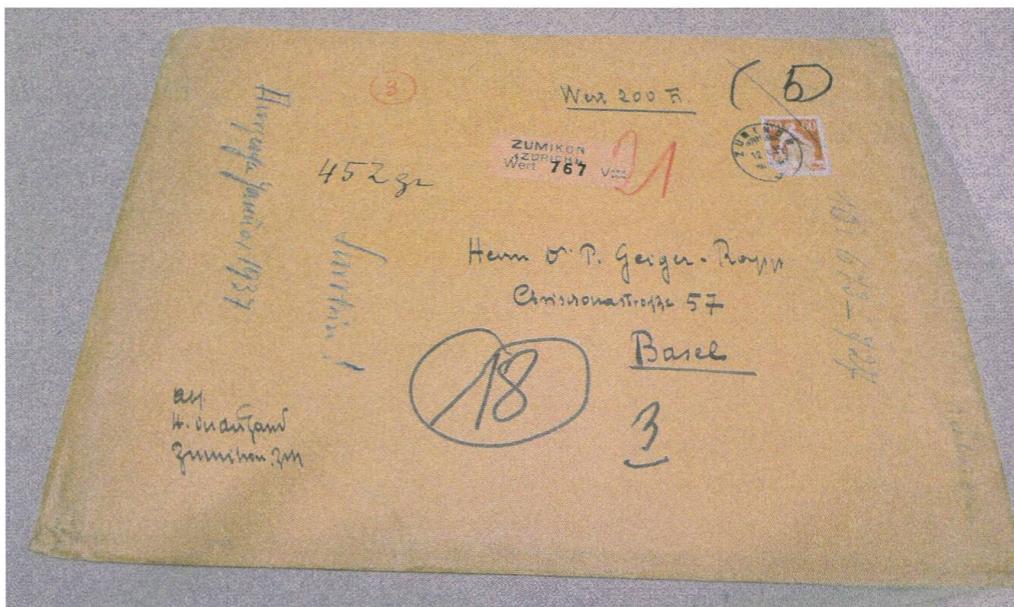


Survesta dil material da canzuns romontschas ord il relasch dad Alfons Maissen

Il redactur ha vuliu scaffir ina emprema survesta groba dil material, per saver distinguere e sortir il material per la laver da catalogisaziun. Ei se tracta pia dil material cumplet, schibein profan sco era sacral.

### Ordinaturs

El relasch dad Alfons Maissen sesanflan plinavon 14 ordinaturs cun notizias impurtontas, registers ed artechels per ina ediziun scientifica. Per l'emprema fasa da catalogisar ed archivar ein cunzun ils registers vegni consultai. L'elavuraziun digl entir cuntegn da quels ordinaturs fuss in project che pretendess enorm bia temps ed attenziun, che fuss denton era necessaris.



Exempel: Ina dallas 53 bustas cun material da notas e texts per la Societad Etnologica Svizra (Basilea) tarmessa da Hanns in der Gand 12-1-1935.

### Ils documents da notas e texts

Ei setracta da 53 cuviartas da brevs (bustas) cun canzuns e texts dils collecziunaders. Ei ha duvrau in cert temps tochen ch'igl ei stau pusseivel da saver distinguer denter ils differents manuscrets da T. Dolf, H. In der Gand, G. G. Cloetta ed auters. Quels 2200 fegls ein vegni copiai electronicamein (scans) igl onn 2008. Tochen lura eisi vegniu luvrau cul material original, quei che ha pretendiu gronda attenziun.

Igl emprem eisi vegniu distinguu denter las duas categorias: profan e sacral. Il proxim pass ei stau da tschaffar las canzuns profanas e tut il material da text en ina banca da datas (2005–2006), per saver luvrar cun plaids clav. Quella lavur ei stada zun delicate, damai ch'ins vuleva trer a nez tut las informaziuns d'in signul fegl da notas e anflar tut las strofas (savens sin plirs fegls). Magari sesanflavan era mo notaziuns fragmentaras che vulevan tuttina vegnir definadas, ed identificadas. Fetg impurtonts ein ils commentaris, las annotaziuns dils collecziunaders ch'ein d'anflar sils fegls da notas:

Transcripzun da Felix Giger, Dicziunari Romontsch Grischun<sup>5</sup>

Frau Albrecht teilt mir mit, dass die drei Könige, wie sie erzählen hörte, von Disentis bis Dardin gekommen seien (und zwar Männer, nicht etwa Kinder), um zu betteln. Die Frauen von Dardin hätten entrüstet gesagt: Was brauchen

<sup>5</sup> Albin (2008), p. 108–109.

Dardin. Gliz, 5. Juni 1934.  
Sängerin: Frau Albrecht.

Lindenpfad-Wise!!

Frau Albrecht teilt mir mit, dass die 3 Könige, die sie erzählen hört, von Disentis bei Dardin gekommen seien und zwar Männer nicht etwa Kinder, um zu Betteln. Bei Frauen von Dardin hätten entrichtet gesagt: Was braucht die von Disentis jetzt zu kommen u. hätten das 3 Königlied, den diese Männer sangen travestiert in:

Nus essen vegni far de saver,  
chen seien ils bettlers de Mustér.

selbst

Das 3 Königlied kennt sie nicht. Es ist das mir von den Petzen in Disentis gesungen: Nus lein a tut far de saver,  
ch'il fegl de Diu per nus spindrar  
da tschiel ei vegnus sin tiara.

Siehe Seite 4 dieser Sammlung.

Diese Leute gingen von „Buania“ bis Ende Januar mit ihren Bettelsängen von Disentis aus in die Nachbarschaft und die ganze Cadi!!

s.

Canzun da Buania: <Nus essan vegni per far de saver> cantada da dunna Mengia Culastia Albrecht da Dardin-Gliz, il 5 da zercladur 1934

die von Disentis hierher zu kommen, und das Dreiköniglied, das die Männer sangen, travestiert in:

<Nus essen vegni per far de saver,  
che nus seien ils bettlers de Mustér>.

Das Dreiköniglied kennt sie nicht. Es ist das mir von den Petschen in Disentis gesungene:

<Nus lein a tut far de saver,  
ch'il fegl de Diu per nus spindrar,  
da tschiel ei vegnus sin tiara>.

Diese Leute gingen von <Buania> bis Ende Januar mit ihren Bettelsängen von Disentis aus in die Nachbarschaft und die ganze Cadi!

Sedrun La B. Soliva MW. 2.1.22

ver. ~~2.1.22~~ 1.1.22

Akkorden 7 mehr ap. am ca quei da si an egl jester meint der

Systole nach Rhythmus allgemein  
an Hand des Textes - oft wird es mehr hören

Canzun dil prender cumiau dalla giuventetgna: <O ti Diu car, di po a mi co quei mai va, dad ir egl jester a maridar> Sedrun, 2-1-1942, cantau da Lucas e Battista Soliva

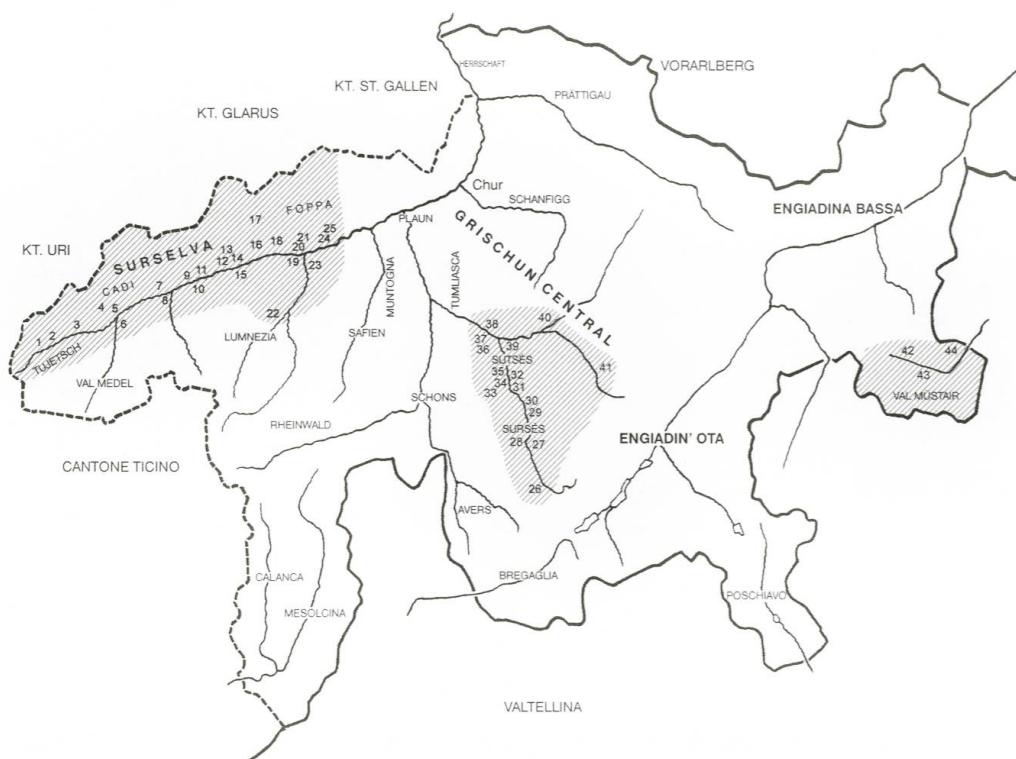
Sco menziunau sesanflan meinsvart era mo fragments da canzuns ni ina nottaziun da skizza. Quei cunzun per canzuns da Sedrun/Rueras digl onn 1942. Identificar quellas ei stau difficil, denton eisi tuttina reussiu d'analisar tuts exempels da notas.

### La banca da datas

Cun agid d'ina cartoteca electronica (FileMaker) eisi vegni tschaffau tut il material da pupi (notas e text). Ils criteris da quei catalog ein vegni definiaci sco suonda:

Tetel dalla canzun, entschatta (incipit), liug, onn, interpret, notaziun, tip da canzun, idiom, remarcas. Aschia eisi stau pusseivel da survengir in uorden ed ina survesta che lubescha la tscherca cun plaids clav.

Alfons Maissen ha adina giu discurriu ch'ei stoppi esser entuorn 1500 canzuns. Il panzieri era naturalmein schebein quei seigi correct, ni sche tut il material seigi veramein avon maun. Alla a fin dalla catalogisaziun mussava la banca da datas 1513 tetels e mintga fegl ha saviu vegnir analisaus.



Loghens e regiuns dallas registraziuns da tun (grafica Ursin Lutz, DRG)

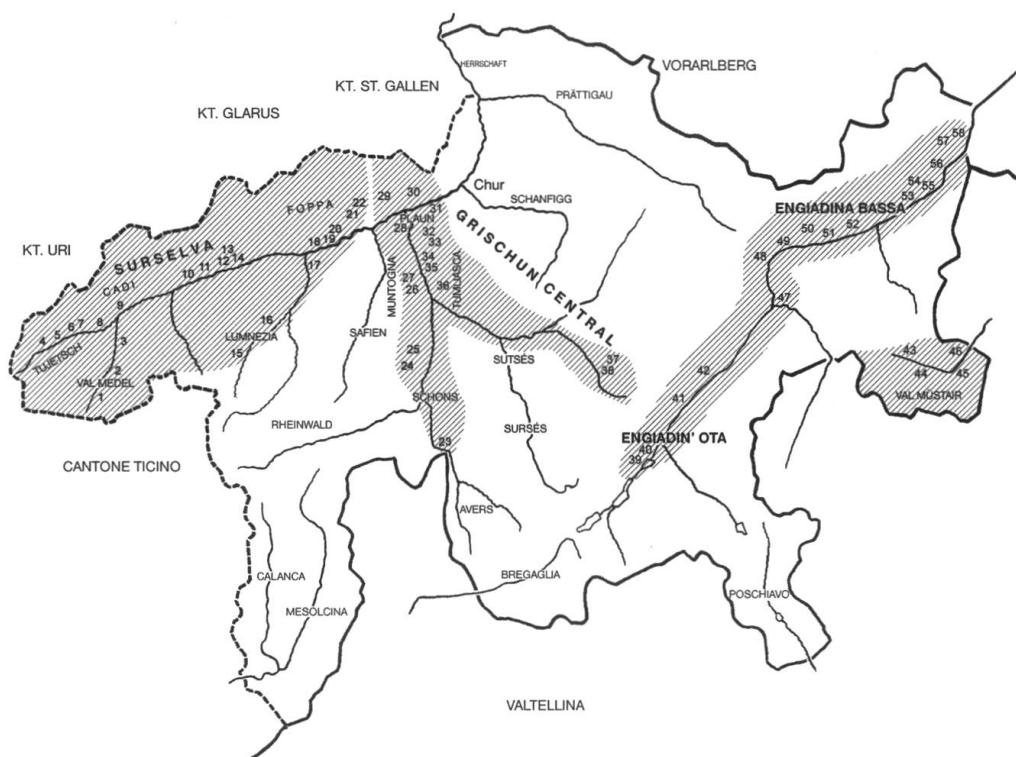
## Ils documents da tun

Cun sustegn finanzial dalla *Memoriav* (Verein zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz) e dalla *Fonoteca Nazionale Svizzera*<sup>6</sup> (FN, Lugano) ei il material da tun vegnius digitalisaus. Ei setracta da 150 pindellas magneticas e 198 plattas da celluloid. En ina banca da datas ein ils documents vegni catalogisai online. Cheu eisi buca stau pusseivel da sparter denter canzuns popularas e canzuns sacrals per saver seconcentrar mo sin il cant profan. Aschia ein era tut las melodias dalla *Consolaziun* tschaffadas el catalog auditiv. Ei setracta dallas pli veglias registraziuns, fatgas da Rudolph Brunner (menader tecnic digl archiv fonograf dall'Universität da Turitg) ils onns 1938/39<sup>7</sup>. Sper las canzuns sesanflavan era discours sur dad usits ni mistregns. (Egl archiv statal dil cantun Grischun sesanflan aunc biars pindels cun usits, che stuessan vegnir digitalisai e commentai).

Tenor in catalog da criteris – semeglionts a quel dallas notas (tetel, liug, onn, interpret) ein ils documents vegni catalogisai. Quei ei stau ina gronda sfida, damai ch'ins auda sin ina pindella canzuns, ch'ei vegnidas

<sup>6</sup> Fonoteca Nazionale Svizzera: [www.fonoteca.ch](http://www.fonoteca.ch) -> Spezielle Sammlungen -> Alfons Maissen -> Katalog.

<sup>7</sup> Consolaziun I (1945), p. LXXVI.

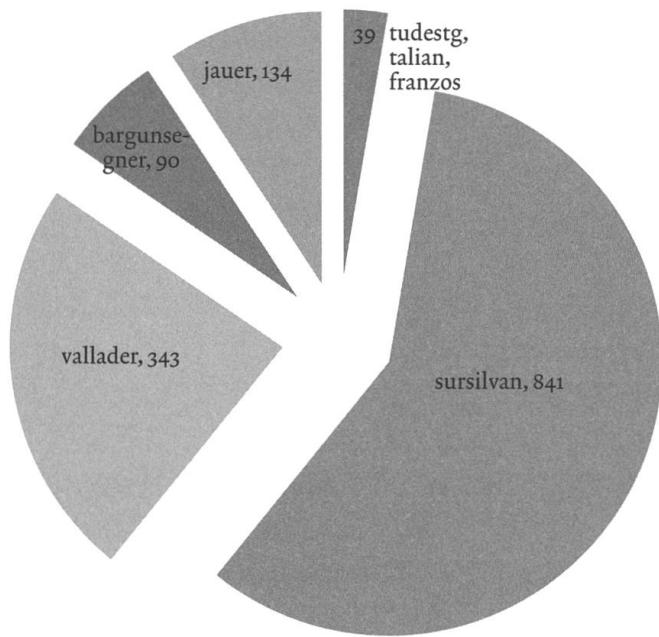


Loghens e regiuns dils manuscrets da canzuns (grafica Ursin Lutz, DRG)

registradas en differents loghens (Fuldera e Segnas) ed era da differents temps. Magari eisi stau pusseivel d'anflar en in ni l'auter oridnatur dad Alfons Maissen ina informaziun ni ina gliesta, in register che ha gidau d'eruir la canzun e siu context. Sin las pindellas e plattas eisi pil solit vegni cantau mo ina strofa; probabel per motivs da spargnar plaz. Ils texts anflan ins per gronda part en las *Annalas* ni ella *Crestomazia*. Tochen igl onn 2009 ein ca. 5600 documents da tun vegni catalogisai e segirai. Il material original vegn archivaus ella Fonoteca Nazionale.

### Survesta digl aspect linguistic

La grafica che suonda muossa en % la repartiziun linguistica che se resulta ord la rimada dils documents da notas. Quei fatg ei era da constattar per ils documents d'audio. Ins astga constattar ch'il surmiran ei struschamein representaus e ch'il puter maunca. Dad ina vart seresulta quei ord la raschun che l'emprema rimnada era concentrada sin la *Consolaziun* e da l'autra vart astgan ins supponer che la preschientscha dil romontsch ell'Engiadina aulta era tenor ils collectaders probablamein buca representativa ed attractiva avunda.



Grafica: Repartiziun linguistica (grafica Ursin Lutz, DRG)

### Cumbinaziun da datas

Duront ils meins da november e december 2010 ha ei dau allura in pass fetg impurtont.

Tochen lu existevan numandamein duas bancas da datas independentas ina da l'autra; ina per ils documents da notas/text e l'autra pils documents da tun. L'idea da saver colligiar quellas ha stuiu vegnir sligliada tecnicamein mo era davart dil cuntegn hai duvrau ponderaziuns per ina soluziun optimala. Leutier ein vegni surluvrai omisduis catalogs.

Denter la registrazion principala da notas entuorn ils onns 1930/31 e las registrazions da tun naven da 1938 schaian magari pli che 15 onns. En quei interval eran era gia differentas persunas mortas ed aschia eisi darar stau pusseivel d'anflar il medem interpret ton per il document da notas sco era per il tun (congruenza).

Ins ei sedecidius pil suandont proceder:

- Notas, tun, interpret, liug ein identicas, congruentas. Sulettamein per las melodias dalla *Consolaziun* ei quei il cass optimal.
- Notas corrispundan cun la versiun cantada dad in interpret dil medem liug/vitg.
- Il document da tun vegn colligiaus cun ina versiun semeglionta ord in vitg vischinont ni ord la medema regiun.

Tochen la stad 2011 ein tut ils documents da notas e texts vegni integrati el catalog da tun che sesanfla sin la pagina dalla Fonoteca Nazionale. Quei pussibilitescha la tscherca sur cavazzins/plaids clav. Plinavon anflan ins

sin la pagina dalla Fonoteca Nazionale la survesta dallas staziuns auditivas dall'entira Svizra nua ch'ins sa tedlar las melodias e prender investa dallas notas. Naven da casa san ins mirar tgei material ch'ei avon maun, in access liber ei (per motivs da dretg davart la Fonoteca Nazionale) buca pusseivels. Sin damonda san ins retrer il material (tun/notas) tier la Fonoteca Nazionale.

Duront la laver d'inventarisaziun ha igl autur fatg atgnas notizias ed observaziuns. Ei settracta d'aspects musicals, dad ina survesta d'idioms e dad ina survesta geografica.

Gia en l'emprema fasa da laver ei il project vegnius presentaus ella pressa ed al Radio Romontsch, quei che ha caschunau reacziuns fetg positivas. Dad ina vart ei igl interess pils cantadurs, meinsavart parents. Mo era material per teater ed opera, projects da musica (Teater a Laax, Opera Origen, Corin Curschellas) han ins saviu anflar e arranschar. Parallel tier tut la laver ein numerus referats vegni tegni en gl'entir cantun.

### **Las cantaduras ed ils cantadurs**

Senza ils interprets da sias uras fuss il material mai vegnius registraus. Quei vala per las melodias da la *Crestomazia* da Casper Decurtins, per las canzuns da Peider Lansel ed era per la rimnada da Maissen (*Consolaziun* e canzuns popularas).

Ils collectaders eran interessai vid las melodias ed ils texts. Schi numerus sco pusseivel e schi bia versiuns era la finamira; pia il diember, il volumen eran centrals. La qualitat cantica dils cantadurs era buca adina prioritara. Ils collectaders ein denton stai premurai da recrutar cantadurs segirs en melodia e ritmus; tals eran bein enconuschents en mintga vitg. Sch'ins teidla oz las registraziuns da tun san ins constatatar ch'ei setractava da valentas cantaduras e valents cantadurs e quei ord mintga regiun da nies cantun. Cheu fuss ei era zun interessant da cumpareglier la moda e maniera, il stil da cantar dallas differentas regiuns. Meinsvart anflan ins era registraziuns da gruppas e corporaziuns da cant, denton per ils collectaders eran ils cantadurs singuls pli fidai e segirs; cheu deva ei buca svaris melodics ni ritmics che caschunavan meinsvart discussiuns velementas. En l'introducziun tier la *Consolaziun* vol. 1, pag. LXXVIII vegn quella tematica descretta.

La moda e maniera da cantar descriva *Hanns In der Gand* fetg detagliada mein<sup>8</sup>. Cheu vegn ei distinguu differents aspects: La frasa melodica en connex cul flad (Atemführung), il metrum, il tact e la structura ritmica, accents e la dinamica. Las interpretaziuns da *Maria Petschen* ein enconu-

8 Consolaziun I (1945), p. LXVII.

schentas era sur ils cunfins da nies cantun, mo menziunar astgan ins segir era *Sar Duri Loza da Salouf*. Cun siu cant e ses commentaris fatgs igl onn 1957<sup>9</sup> dat el in' investa dil cant liturgic ch'era sper la canzun populara derasaus fetg ferm da quei temps. Ei vegneva insumma cantau fetg bia canzuns religiusas era ordeifer la baselgia. Cheu san ins patertgar vid l'enconuschenta *Canzun da Sogn Placi*<sup>10</sup> cun sias 60 strofas.

Vuschs remarcablas anflan ins en gl'entir cantun. Pertuccond la dinamica ein las vuschs dils umens en Surmir<sup>11</sup> las pli fermas, vigurasas; il cantar dad ault (*forte*) ha in aspect central. Ord l'Engiadina dat ei numerus exempels en duas vuschs<sup>12</sup>. Cheu astgan ins supponer che quella moda seigi vegnida influenzada dallas cappellas da sault. Igl ei plinavon enconuschent ch'ei deva e ch'ei dat cantaduras e cantadurs ch'improviseschian ina secunda vusch (savens en terzas e sextas) e quei schizun tier melodias nunenconuschentas. En differntas regiuns san ins era remarcar portamentis e glissandos (Hanns In der Gand discuora da <Schleifertendenzen>). Ozildi ei nies cant vegnius modulaus, cultivaus ed ulivaus, denton en culturas jastras anflan ins aunc quei fenomen che para autentics e che posseda ina certa fascinaziun.

### Constataziuns, observaziuns musicalas

Duront l'entira lavur da catalogisaziun eisi vegniu rimnau informaziuns, analisau canzuns e commentaris dils manuscrets. En quei connex ha igl autur scaffiu la survesta e la capientscha ch'ei stada necessaria per las publicaziuns ed ils referats.

Sco musicist eisi evident che l'analisa musicala ei stada centrala. In linguist ni historiograf s'avischinass probablamein auter alla materia. Aschia in scomi interdisciplinar fagess la caussa aunc pli interessanta e gudignass cheutras impurtonza. Il descriver e commentar tuts aspects savess esser cuntegn d'ina publicaziun suandonta. Cheu mo enzacontas remarcas tier quels aspects musicals:

### Structuras melodicas e motivs

Il material melodic tonscha naven da motivs da 2–3 tuns (pentatonica scursanida) tier canzuns da guardia notg tochen melodias da grond ambitus (e melodias ord operas *Il nos bun e prus ustér*<sup>13</sup> da G. Donizetti, *Io son ricco e tu sei bella* da *Elisir d'Amore*).

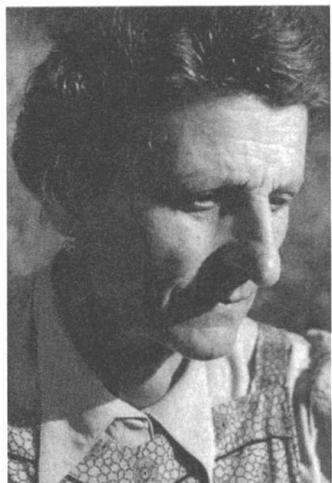
<sup>9</sup> Fonoteca\_Katalog\_Duri Lozza.

<sup>10</sup> Consolaziun I (1945), p. 188, Consolaziun II, (1945), p. 135–138.

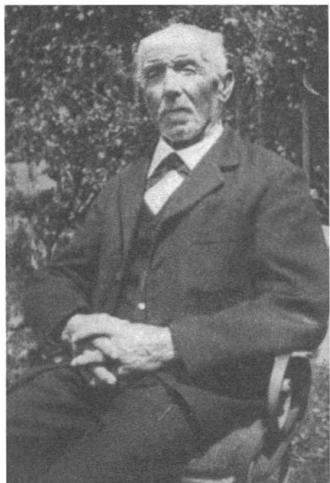
<sup>11</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Marmorera\_18BD1387\_A1.

<sup>12</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_18BD1238, A11.

<sup>13</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Igl noss bun e prus uster\_18BD1210, A5 e MNB751.



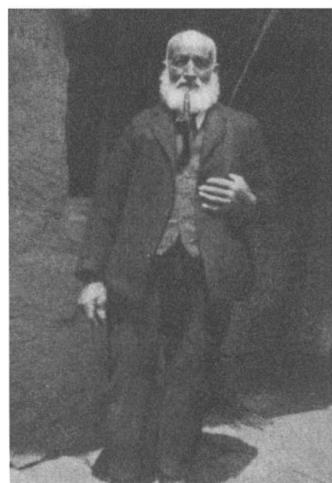
Maria Barbla Bächler-Gross,  
Val Müstair



Flori Aloisi Zarn, Domat



Johanna Simoness, Pasqual



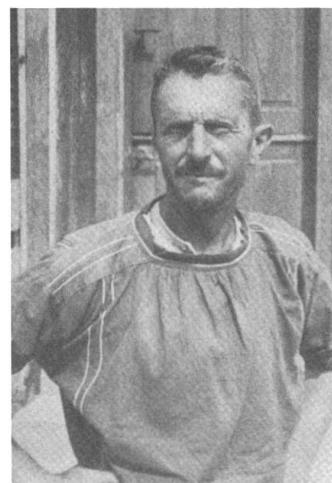
Gion Battesta Bearth, Acla



Alexa Caluori-Sievi, Panaduz



Madleina (Gnagna) Kolb-Balat, Persons



Nazi Tenner, Breil



Maria Petschen, Mustér



Sur Martin Gartmann  
da Surin e plevon a Laax

Darar vegnan ils motivs sviluppai vinavon; ei vala gie en emprema lingia da <transportar> il text. Ils collectaders noteschan forsa ina remarca sco p. ex. <Melodia da tiba> sin lur fecls da notas, in aspect melodic ch'ei adina puspei d'anflar. Repetiziuns melodicas en fuorma da sequenza cattan ins savens, sco per exempl tier la canzun *O Strassburg*<sup>14</sup>. Hanns In der Gand menziuna adina puspei ils motivs en gir (Wandermotive) sco fenomen musical ch'ins anfla dapertut ella Europa en canzuns popularas<sup>15</sup>.

### La harmonia, la tonalidad, modis

Era sche las canzuns vegnan cantadas senza accumpgnament muossa in grond diember dad elllas ina structura harmonica basond sin la cadenza (tonica-subdominanta-dominanta). Cunzun canzuns che vegnan cantadas en duas vuschs sco ins sa seperschuader da registrazjuns ord la Val Müstair attestan il fatg harmonic.<sup>16</sup> Cheu san ins plinavon constatar che frasas che drovan la subdominanta visan vi sin canzuns da tempra pli elevada sco ins anfla ellas canzuns da derivonza tudestga (p. ex. *La canzun dil guerrier – Mein guter Michel liebet mich*)<sup>17</sup>. Ord l'Engiadina dat ei plinavon canzuns cun modulaziuns; quei puspei in mussament da l'influenza instrumentalala.

Canzuns en mol dat ei fetg paucas<sup>18</sup>. Tier ina ni l'autra melodia san ins supponer in caracter modal, pia ina tonalidad veglia da baselgia.

### Structuras metricas, ritmicas e tact

La ritimica dallas canzuns stat adina en stretg connex cun la metrica e la rema (il ductus) dallas canzuns. Mo era il caracter dallas canzuns (sault, uiara) ha ina relaziun cun las fuormas ritmicas. Cheu anflan ins punctadas ed elements marzials che suttastrehan la tempra. Da l'autra vart ein canzuns da tempra pli loma (lirica) era congruentas culs elments ritmics corrispudentis (sco per exempl tier la canzun da la *bella Sirena*<sup>19</sup>). Dil tact enneu san ins distinguere denter canzuns en tact 4/4 ni 3/4(6/8). La medema canzun vegn magari interpretada dil medem cantadur ina gada sco 4/4 e lu en 3/4. Quei constateschan Tumasch Dolf e Hanns In der Gand era en connex cun canzuns dalla *Consolaziun*<sup>20</sup>.

<sup>14</sup> mira: Fonoteca\_Katalog O Strassburg\_MNB395.

<sup>15</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_La sera avon domengia\_MNB1027.

<sup>16</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Fila, fila, mulinè malnüz\_18BD1352, A14.

<sup>17</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Canzun dil guerrier\_MNB1447.

<sup>18</sup> mira: Fonoteca\_Katalog Il silip e la furmia\_MNB1180.

<sup>19</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Chasun da la bella Sirena\_18BD1231, A6.

<sup>20</sup> Consolaziun I(1945), p. LXIV.

L'influenza dallas capellas da sault ei ell'Engiadina fetg gronda, aschia ch'igl ei era d'anflar midadas da tact (schinumnau Zweier-Dreier) enteifer ina canzun<sup>21</sup>.

The musical notation consists of seven staves, each representing a different location: Bergün, Sta. Maria, Tschlin, Ramosch, Zernez, Ardez, and Guarda. Each staff is in 2/4 time and features a melody line with lyrics: "Eu sun ü - na juv - net - ta, chi". The notation is written on a single-line staff with a treble clef. The lyrics are placed below the staff. There are small vertical lines between the notes, indicating rhythmic values. The staves are grouped together by a vertical bracket on the left side.

Versiuns e variantas. Entschatta dalla canzun «Eu sun üna juvnetta»

### Versiuns, varianta e variaziuns

Semegliont sco ella *Consolaziun* se presenta il fatg dallas versiuns era ella canzun populara. Aschia ei buca il diember dallas differentas melodias pli ch'in ton impurtonts, mobein las numerusas variantas e variaziuns che dattan perdetga dil moviment dalla tradiziun orala.

Ordvart interessant eisi da cumpareglier ed intercurir las variantas (metoda cumparativa, vergleichende Forschung). Ins sa buca parter dad ina versiun originala, nun che setracti d'ina canzun da derivonza jastra (pil pli tudestga). Cheu setracta ei da midadas melodicas e ritmicas minimas, mo era da svaris pli gronds.

En connex cun las versiuns duei vegnir menziunau enzacontas: *Eu sun üna juvnetta*, *Tgi ei cheu o che splunta*, *Marug e ia an ghera*.

<sup>21</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Sü Castrisch eir' ün gat grisch\_MNB1237.

*O sogns patrunz en ault' honur*

Surin (Pruastg dada) C GC-J 24.6.31

Consolaziun I, pag. 250

«O Sogns patrunz en ault'honur». Ina canzun da derivonza tudestga

### Canzuns jastras

Ord la notizias dils collectaders ed cun atgnas retschercas eisi stau pusseivel d'eruir in grond diember da canzuns jastras. Ella *Cosolaziun* vol. 1, pag. 345–347 sesanfla in grond diember da melodias empristadas; ed era elllas canzuns popularas ei dat ei talas. Dapli che 80 tetels d'origin jester ein vegni anflai en nossas canzuns romontschas. Plinavon san ins era constatar singuls elements, locuziuns melodicas (caracter talian) e fuormas ritmicas (sincopas) ch'ein vegnidas surpridas ed integradas en nies repertori. Entgins exempels: *Il chalderer* (*Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus*), ni *Dei jeu pia cun tristezia* (*Auf dem Wasen grasen Hasen*); *Sot ün bös-ch verd* (*Jung Siegfried war ein stolzer Knab*).

Sin tgei via e co tut quellas canzuns ein arrivedas tier nus san ins mo specular. Ina raschun eran survetschs sco fumegls ni fumitgasas en territori jester (Schuobs) mo era sco schuldada en survetsch militar, sco ins sa adina puspei leger en las notizias. Il cantadur Giachen Martin Caduff da Schlans ei staus sur biars onns en survetsch en Frontscha ed era da Breil vegr rapportau dad umens en survetsch militar en Frontscha. Cheu eisi enconuschent la canzun *C'était, je crois, jour de ma fête*<sup>22</sup>. Era per la situaziun che Bergamascs e Tirolecs luvravan tier nus u sco segaders ni resgiaders ed

<sup>22</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_C' était, je crois, jour de ma fête\_MNB327.

*Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus*

1. Es rit - ten drei Rei - ter zum To - re hin - aus, a -  
Feins - lieb - chen das schau - te zum Fen - ster hin - aus a -  
de! } Und wenn es denn soll ge -  
de! }

schie - den sein, so reich mir dein gol - de - nes

Rin - ge - lein! A - de, a - de, a - del Ja,

Schei - den und Mei - den tut weh.

La canzun originala tudestga <Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus>

(20) No.50. *Il chalderer.* Chantà avant tras donna Tina Denoth, Gniva chantà a Tschlin. Tschlin.

Ad eir' ü - na vou - ta ün chal - de - rer, j - o - dé ! Id  
eir' ü - na vou - ta ün chal - de - rer chi vai - va vö - glia  
da's ma - ri - dar, j - o - dé, jo - dé, jo - dé.

La canzun <Il chalderer> tenor la melodia empristada tudestga <Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus>

han purtau melodias en nossa regiun dat ei igl exempl *Undici anni*<sup>23</sup>, 1931 da Ferrera dadens, cantada da Maria Baptista e nudada da Tumasch Dolf. La cantadura tschocca Maria Petschen da Mustér raquenta dad ina canzun che porta il tetel *Die Judentochter*<sup>24</sup> ch'ella hagi empriu da sia cusarina. Las retschercas han mussau che la canzun deriva ord l'enconuschenta rimnada tudestga *Des Knaben Wunderhorn*.

La tradiziun orala ei fetg sensibla arisguard l'exactedad da melodia e ritmus. Cunzun ei igl aspect melodic suttamess enormamein a svaris e divergenzas, mo era elements ritmics piardan savens pregnanza ed exactedad (punctadas, triolas).

Mo las canzuns da ferma structura ritmica e melodia franca ed in cuntegn central han surviviu e veggan a surviver il temps.

### Il register da do-re-mi

Semegliont al register da melodias che Werner Wehrli veva concepiu gia per *Cosolaziun*<sup>25</sup> ha igl autur empruau da tschaffar las melodias en in register che lubescha la retscherca tenor igl incipit melodic. Cun agid dil sistem da solmisaziun (do-re-mi) ei mintga canzun ord la rimnada da Maissen veggida recepida en ina banca da datas.

The image shows a musical score in G major with a tempo of 96 BPM. The lyrics are written below the notes: "Nama, nana so-li-so: tuba nana zena, il". Below the score, there is a transcription of the melody with the lyrics: [01001A] so-fa mi-do re-so do so- mi mi-fa mi re-so so-re re-mi. A small image file named '01001A.jpg' is also shown.

Incipit melodic: «Il register da do-re-mi» (concepiu da I. Albin)

### Il catalog Maissen (Die Sammlung Maissen: Ein Querschnitt durch das rätoromanische Volksliedgut)

In profil tras la canzun populara romontscha

Marius Risi, il menader digl Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (Ikg) scriva en l'introducziun che la publicaziun seigi ina contribuziun per la retscherca ord la veta da mintgadi, la historia sociala e mentala el territori dallas Alps.

<sup>23</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Undici anni\_MNB210.

<sup>24</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Es war einmal eine Jüdin\_MNB1145.

<sup>25</sup> Consolaziun I (1945), p. 307–344

Ei suondan ils artechels da Karoline Oehme-Jüngling, Cristian Collenberg e Dieter Ringli che descrivan ils aspects historicis, culturals el context dallas canzuns popularas e suttastrehan l'impurtonza della rimnada.

El catalog sesanflan 40 exempels da canzuns representativas per l'entira rimnada. Ellas vegnan commentadas ed illustradas aschia che la survesta digl entir corpus ei garantida.

Partend da varga 400 canzuns ha igl autur stuiu reducir il diember sin 40 canzuns. Cun scaffir cerchels tematic e renviaments eisi reussiu da ligiar pliras canzuns sut in artg. Cun aschuntar indicaziuns (Codes Fonoteca Nazionale) per la tscherca electronica (p. 71) eisi pusseivel da consultar canzuns accumpignontas che lubeschan in studi pli intensiv. Il disc compact aschuntaus illustrescha a moda divertenta ils commentaris e slargia la capientscha per tons e tons detagls .

Il catalog muossa mintgamai all'entschatta il manuscret original. Cheu resorta era gia il caracter singular dalla scartira dils collectaders (In der Gand, Dolf, Cloetta). Mintga canzun ei definada sur in cerchel tematic che duei valer sco impuls da capir scadina canzun en in context slargiau.

Ei suonda in commentari dalla canzun ed in capetel sur dallas variantas e la derasaziun.

#### Remarca arisguard ils tipus dallas canzuns

Sco en mintga collecziun da canzuns vegn ei empruau da catalogiar tenor il tipus da canzuns.

Partend dil text e dil material da strofas vegnan meinsavart plirs tipus per la classificaziun dad ina canzun en damonda. Aschia san ins constatar ch'ina *canzun da pastur* sa per exemplu era aunc esser ina *canzun da cumiau* ed el medem mument ina *canzun d'amur*. La finamira ei buca da scaffir ina classificaziun absoluta, mobein d'anflar categorias plausiblas.

Sco ins sa leger ord la survesta dalla grafica 12 ei il diember dallas canzuns d'amur fetg gronds. Lur cuntegn ei meinsvart trests, exprima desideris e giavischs, mo era desilliuns, schalusia e scuidonza. Dil caracter enneu anflan ins las canzuns liricas, castas (*Sin ina teissa spunda*<sup>26</sup>, *Diletta mia sta a Diou*<sup>27</sup>) mo era canzuns da tempra groppa ed ironica (*Las capas dat ei enta Vrin*<sup>28</sup>, *Star allegher ed eir a Plaz*<sup>29</sup>).

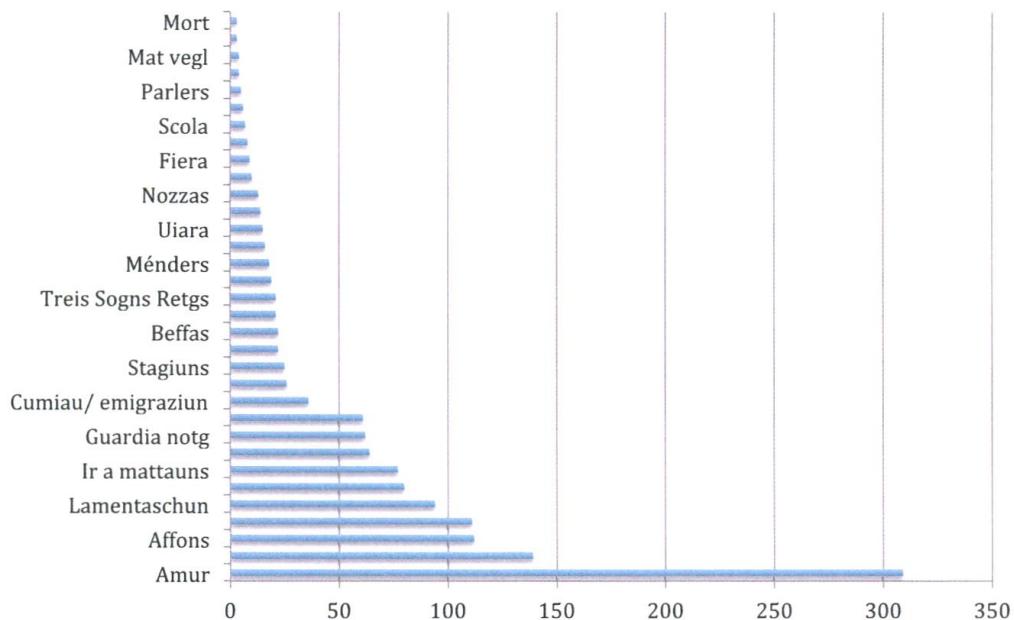
Canzuns legras, da spass e humor ein savens era canzuns da caracter da beffa (beffegiont). El center stattan singulas persunas: per exemplu: *Il*

<sup>26</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Sin ina teissa spunda\_MNB809.

<sup>27</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Diletta mia sta adiou\_MNB764.

<sup>28</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Las capas dat ei enta Vrin\_MNB585.

<sup>29</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Star allegher ed eir a Plaz\_18BD1264.



Survesta tipologica (grafica Ursin Lutz, DRG)

*predicant cul nas gries sc'in pugn*<sup>30</sup> ni loghens *La malundreibla gliod da Tschlin*<sup>31</sup>. Quella fuorma ei derasada dapertut el Grischun.

La canzun d'affons san ins anflar en differentas fuormas: Las canzun da «hoppa, hoppa heia! (Knierereiter), la canzun da rudi-rudiala, canzuns da dumbrar (Aufzählreime), canzuns da scola e canzuns da tempra religiusa, p. ex. *Igl ABC d'or*<sup>32</sup>. Canzuns d'affons vegnan era cantadas da carschi; ella canzun *Eu e tü*<sup>33</sup> anflan ins era ina allusiu sexuala denter ils plaids s-chablon (slavun) e bocca d'pigna (bucca-pegn).

Ina autra gruppera, in auter tipus fuorman las canzuns da sault. En in discours cun Tumasch Dolf di quel ch'ei devi differentas canzuns che vegnevan cantadas per saver saltar leutier. Muort munconza da musicants vegnevan las melodias magari cantadas era mo sin *lalala* e *dam dam dam* ni schizun schuladas. Per quei diever savevan magari perfin melodias religiusas ord la *Consolaziun* vegnir en damonda. Era Hanns In der Gand menziuna, con spert ch'ina canzun en tact da 4/4 vegneva midada en 3/4<sup>34</sup> e cun cantar empau pli spert saveva quei tgunschamein daventar in valzer ed aschia survegnr il caracter da sault. Las melodias da sault per propi anflan ins ell'Engiadina, nua che las capellas da sault (p. ex. sco *ils Fränzlis*)

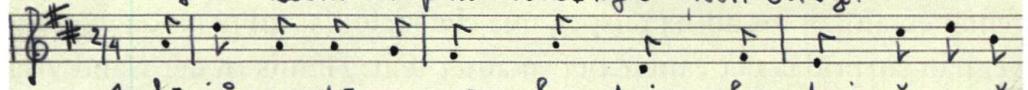
<sup>30</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_ *Il predicator cul nas gries sc'in pugn*\_ 18BD1343, A4.

<sup>31</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_ *La malundreibla gliod da Tschlin*\_ MNB656.

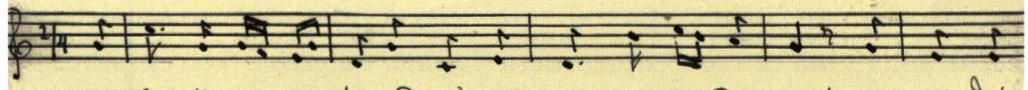
<sup>32</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_ *L'A B C d'or*\_ MNB241.

<sup>33</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_ *Eu e tü*\_ MNB806.

<sup>34</sup> Consolaziun I (1945), p. LXIV.

**53** Ils 10 commandamaints.  
 ges. v. Selta Stipan-Tönel, geb. 1881, Ardez.  
  
 1. Iñ ju-nen-ān-na piñ chan-Sain, chan-Sain giñ ergiñ

Ils 10 commandamaints, Ardez 1942

**181** Dilecta mia sta adiou.  
 Chantada da Kathrina Grofs-Tüller, Sta. Maria, n. 1865  
 4. III. 1932  
  
 1. Di-lec-ta mi-a, sta adiou en regn nos-sa dor-vent, por juñ-dor

Dilecta mia sta adiou, Sta. Maria, 1932

han influenzau las canzuns da sault. In exemplu cheutier fuss la canzun engiadinesa *Dilettas cameradas*<sup>35</sup>.

Vinavon dat ei las canzuns religiusas, sacralas ch'eran fetg derasadas. Ademplir l'obligaziun cristiana cun oraziuns e canzuns era fetg derasau. Ord l'Engiadina enconuschan ins cheu sco exemplu per in da quells tips da canzuns *Ils 10 commandamaints*<sup>36</sup> che duei animar la giuentetgna da suandar quels. La melodia da quella canzun ei fetg parentada cun la canzun da cumiau *Dilecta mia sta adiou*<sup>37</sup>. Talas parallelas anflan ins adina puspei ed igl ei interessant ch'il text dalla canzun po midar il caracter ed il tipus schi ferm, ch'ins survegn l'impressiun da bunamein haver in'autra canzun.

Canzuns da schuldaud, canzuns d'uiara existan en la collecziun da Alfons Maissen en numeruas versiuns e fuormas. Si Surmir ei la canzun *Marug e ia an ghera*<sup>38</sup> (era *Igl Amabruc ei iu en guerra*<sup>39</sup>) fetg derasada ed ins anfla quella en numerusas variantas. Plinavon eisi era da menziunar la canzun d'uiara *Tadlei, mes cars Grischuns*<sup>40</sup> (era: *O, Vus mes chars Grischunse*<sup>41</sup>) che descriva la battaglia si l'Alpsu dil mars 1799 encunter ils Franzos. Ina

35 mira: Fonoteca\_Katalog\_Dilettas cameradas\_MNB951.

36 mira: Fonoteca\_Katalog\_Ils 10 commandamaints\_MNB1309.

37 mira: Fonoteca\_Katalog\_Dilecta mia sta adiou\_MNB764.

38 mira: Fonoteca\_Katalog\_Marug e ia an ghera\_MNB547.

39 mira: Fonoteca\_Katalog\_Igl Amabruc ei iu en MNB404.

40 mira: Fonoteca\_Katalog\_Tadlei, mes cars Grischuns\_MNB458.

41 Crestomazia III, annexa da canzuns (1902), p. 14, Canzun da la Guerra d'ilg Culm Dussera.

versiun cantada da Giachen Martin Capaul da Lumbrein 1931 supren cheu la melodia dalla canzun fetg enconuschenta *Ei era ina biala matetta*<sup>42</sup>. Quei fenomen anflan ins adina puspei, nua che melodias (ni parts da quellas) vegnan surpridas per cantar tier in auter text. Hanns In der Gand visa adina puspei vi sin quels schinumnnai motivs en gir (Wandermotive).

Las canzuns d'usits e tradiziuns: Sper las differentas canzuns da Chalandamarz e las numerusas versiuns dil cant dalla Steila, dils Steilers ni dils Treis Sogns Retgs che cuarclan ils usits d'affons da scola, descriva la canzun dallas *Mintinedas*<sup>43</sup> (*E pitigot al mi tger bab*) in usit da nozzas, pia in usit dils carschi. Quella canzun ei musicalmein tut speciala, sco Gion Duno Simeon scriva en *Igl noss sulom*<sup>44</sup>. Era sche quella canzun ei atgnamein ligiada cul vitg e la tradziun da Marmorera, era ella derasada lunsch en tuorn tochen sin Surselva. En l'ediziun *dil catalog Maissen* (p. 194–199) ha igl autur anflau ina canzun engiadinesa (*Chantar chantessa*<sup>45</sup>) ch'emprova da mussar la congruenza denter las duas melodias.

Las canzuns da guardia notg, chanzuns da guitader (canzuns dils guardia notg) s'audan probablamein tier las pli veglias melodias dalla collecziun ed ins anfla quellas ell'Engiadina ed en Surselva. Da supponer eisi era ch'ei vegneva cantau quellas si Surmir, denton mauncan cheu ils documents. Quellas melodias han savens in caracter choral e religius. Melodicamein eisi era da constatar structuras d'intervals che pudessan star en connex culla intonaziun dils zenns. Quei fenomen fuss interessants d'intercurir pli exact. Plinavon ei era la repetiziun ritmica in aspect particular. *Tumasch Dolf*<sup>46</sup> menziuna cheu ina versiun da Flem digl on 1931 ch'el descriva en la *Consolaziun*.<sup>47</sup>

### Plaid final

Las canzuns eran gia 1931 buca pli schi ferm derasadas, quei ch'ei era stau la raschun dalla gronda inventarisaziun da vart dalla Societad svizra per las tradiziuns popularas. En la *Consolaziun*<sup>48</sup> vegn era descret quella digren che vala era per la canzun ed il cant popular; cunzun la canzun en quater vuschs ha scatschau il cant popular. In stil da cant pli modern ed elevau vala naven da ca. 1940. Las harmonias cumpleinas e la modulaziun, la cultivaziun dallas vuschs<sup>49</sup> e las corporaziuns da cant (fundaziuns da chorus

<sup>42</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Ei era ina biala matteta\_MNB1047.

<sup>43</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_O pietigot\_18BD1209, A21.

<sup>44</sup> Simeon (1953), p. 34.

<sup>45</sup> mira: Fonoteca\_Katalog\_Chantar chantessa\_MNB1334.

<sup>46</sup> Consolaziun I (1945), p. LXXIII.

<sup>47</sup> Consolaziun I (1945), p. LXXIX.

<sup>48</sup> Consolaziun I (1945), p. LXXIX.

<sup>49</sup> Consolaziun I (1945), p. XLVI.

67. Alla būna sera.  
 Ges. v. Durisch Castischer, Flims  
 6. Nūni 1931.  
 geb. 1858.

«Alla buna sera». Caunzun dil guardia notg. Cantada ils 6 da zercladur 1931 da Durisch Castischer da Flem.

virils, mischedai, musicas instrumentalas) ein era stai la raschun che la fuorma genuina ha stiu untgir. Magari ina ni l'autra canzun ch'ei vegnida arranschada per chor (viril ni mischedau) ni che cumponits romontschs da lu e tochen oz han salvau il spért dalla canzun populara en lur ovras per chor, beinsavend dalla valur dalla fontauna dalla canzun populara oriunda. Far reviver la tradiziun dil cant e dalla canzun populara sco avon 80 ni 100 onns ei buca pusseivel ed era buca necessari. Il *Catalog Maissen* duei haver caracter da survesta ed impuls, ton per musicists, linguists, historiografs e per tuts che anflan plascher e fascinaziun vid quei scazi artau. Il lectur interessau sa leger cheu vinavon ella ediziun dil *Catalog Maissen* e seprofundar cun consultar ils renviaments sin la pagina dalla *Fonoteca Nazionale*.

La finamira da quest artechel ei stau dar ina investa e survesta dil relasch dad Alfons Maissen. Igl autur ha empraua da tschaffar e descriver enzaconts tips da canzuns cun visar vi sin certas atgnadads e particularitads ed era la moda e maniera co s'occupar cun las canzuns ei satu in aspect. Mintga canzun arva differentas portas ed ei ina fuorma da microcosmos, ina pintga persunalitad.

## Litteratura ed access

- ALBIN, ISO (2008). *2000 Lieder, ein kulturhistorischer Schatz. Die Volksliedersammlung von Alfons Maissen.* en: *Bündner Monatsblatt* 2, 2008, p. 91–115.
- ALBIN, ISO / COLLENBERG, CRISTIAN (2011). *Rätoromanische Volkslieder aus der mündlichen Tradition*, Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW), Heft III. 2011
- ALBIN, ISO / COLLENBERG, CRISTIAN / OEHME-JÜGLING, KAROLINE / RINGLI, DIETER (2014) *Die Sammlung Maissen*, Ein Querschnitt durch das rätoromanische Volksliedgut. Mit einem Katalog von Iso Albin. Mit Beiträgen von Cristian Collenberg, Karoline Oehme-Jüngling und Dieter Ringli, Institut für Kulturforschung Graubünden, Chur. Somedia Buchverlag.
- DECURTINS, CASPAR (1982–1985) *Rätoromanische Chrestomathie*, Hrsg. von Caspar Decurtins. 13 Bände. Erlangen (1896–1919). Restampa en 15 toms (incl. tom da register). Cuera..
- FONOTECA NAZIONALE SVIZZERA: [www.fonoteca.ch](http://www.fonoteca.ch) > Spezielle Sammlungen > Alfons Maissen > Katalog\*.
- MAISSEN, ALFONS / SCHORTA, ANDREA / WEHRLI, WERNER (1945), *Consolaziun dell'olma devoziosa*, vol. I e II, : Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, (toms 26 e 27), Basilea.
- SIMEON, GION DUNO (1953), *Igl noss sulom*, (32a annada,) Cuera 1953.

### \*Annotaziun Fonoteca Nazionale

El catalog dalla Fonoteca Nazionale san ins indicar il code: per exempl MNB 1334 vul dir Musiknotenblatt e 18BD1209, A21 stat per in document d'audio (da tun) A21 per la posiziun (Schnittstelle) enteifer il document.

La staziun auditiva (Hörstation) digl Archiv cantunal a Cuera (ella Biblioteca cantunala a Cuera) lubescha igl access tier ils documents. Naven da casa san ins consultar la pagina dalla Fonoteca ed ir alla tscherca, aschia ch'ins vesa tgei ch'ei avon maun. Ingrondir ils documents da notas e tedar exempels san ins denton mo ellas staziuns auditivas, ch'ein repartidas en l'entira Svizra ([http://www.fonoteca.ch/specialPages/AVWorkstations\\_de.htm](http://www.fonoteca.ch/specialPages/AVWorkstations_de.htm)).

*Iso Albin, Wiesentalstrasse 93, 7000 Cuera, iso.albin@gmx.ch*